

CICLO A: MATEO

Josep Rius-Camps

# El evangelio actualizado según el Códice Beza

*evd*

Josep Rius-Camps

**EL EVANGELIO  
ACTUALIZADO  
SEGÚN EL CÓDICE BEZA**

Ciclo A: Mateo

*evd*



# Índice

## **Prólogo**

## **Introducción**

### **Domingo I de Adviento**

*Mt 24,37-44 Códice Beza*

### **Domingo II de Adviento**

*Mt 3,1-12 Códice Beza*

### **Domingo III de Adviento**

*Mt 11,2-11 Códice Beza*

### **Domingo IV de Adviento**

*Mt 1,18-25 (1,18-24 lectura dominical) Códice Beza*

### **Domingo de Navidad**

*Jn 1,1-18 Códice Beza*

### **Sagrada Familia: Jesús, María y José**

*Mt 2,13-15.19-23 Códice Beza*

### **Bautismo del Señor**

*Mt 3,13-17 Códice Beza*

### **Domingo II del Tiempo Ordinario**

*Jn 1,29-34 Códice Beza*

### **Domingo III del Tiempo Ordinario**

*Mt 4,12-23 Códice Beza*

### **Presentación del Señor**

*Lc 2,22-40 Códice Beza*

**Domingo V del Tiempo Ordinario**

*Mt 5,13-16 Códice Beza*

**Domingo VI del Tiempo Ordinario**

*Mt 5,17-19.21-29.31-32a.33-37 Códice Beza*

**Domingo VII del Tiempo Ordinario**

*Mt 5,38-48 Códice Beza*

**Domingo I de Cuaresma**

*Mt 4,1-11 Códice Beza*

**Domingo II de Cuaresma**

*Mt 17,1-9 Códice Beza*

**Domingo III de Cuaresma**

*Jn 4,4-7.9-26.28-30.39-42 Códice Beza (primera redacción)*

**Domingo IV de Cuaresma**

*Jn 9,1-41 Códice Beza*

**Domingo V de Cuaresma**

*Jn 11,1-45 Códice Beza*

**Domingo de Ramos**

*Mt 27,11-54 Códice Beza*

**Domingo de Pascua de la Resurrección del Señor**

*Mt 28,1-10 Códice Beza*

**Domingo II de Pascua**

*Jn 20,19-31 Códice Beza*

**Domingo III de Pascua**

*Lc 24,13-35 Códice Beza*

**Domingo IV de Pascua**

*Jn 10,1-10 Códice Beza*

**Domingo V de Pascua**

*Jn 14,1-12 Códice Beza*

**Domingo VI de Pascua**

*Jn 14,15-21 Códice Beza*

**Ascensión del Señor**

*Mt 28,16-20 Códice Beza*

**Domingo de Pentecostés**

*Jn 20,19-20a.20b-23 Códice Beza*

**Santísima Trinidad**

*Jn 3,16-18 Códice Beza*

**Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo**

*Jn 6,51-59 Códice Beza*

**Domingo XI del Tiempo Ordinario**

*Mt 9,35–10,14 Códice Beza (9,36–10,8: texto litúrgico)*

**Domingo XII del Tiempo Ordinario**

*Mt 10,26-33 Códice Beza*

**Domingo XIII del Tiempo Ordinario**

*Mt 10,37-42 Códice Beza*

**Domingo XIV del Tiempo Ordinario**

*Mt 11,25-30 Códice Beza*

**Domingo XV del Tiempo Ordinario**

*Mt 13,1-23 Códice Beza*

**Domingo XVI del Tiempo Ordinario**

*Mt 13,24-43 Códice Beza*

**Domingo XVII del Tiempo Ordinario**

*Mt 13,44-52 Códice Beza*

**Transfiguración del Señor**

*Mt 17,1-9 Códice Beza*

**Domingo XIX del Tiempo Ordinario**

*Mt 14,22-33 Códice Beza*

**Asunción de la bienaventurada Virgen María**

*Lc 1,39-56 Códice Beza*

**Domingo XXI del Tiempo Ordinario**

*Mt 16,13-20 Códice Beza*

**Domingo XXII del Tiempo Ordinario**

*Mt 16,21-27 Códice Beza*

**Domingo XXIII del Tiempo Ordinario**

*Mt 18,15-20 Códice Beza*

**Domingo XXIV del Tiempo Ordinario**

*Mt 18,21-35 Códice Beza*

**Domingo XXV del Tiempo Ordinario**

*Mt 20,1-16 Códice Beza*

**Domingo XXVI del Tiempo Ordinario**

*Mt 21,28-32 Códice Beza*

**Domingo XXVII del Tiempo Ordinario**

*Mt 21,33-43 Códice Beza*

**Domingo XXVIII del Tiempo Ordinario**

*Mt 22,1-14 Códice Beza*

**Domingo XXIX del Tiempo Ordinario**

*Mt 22,15-21 Códice Beza*

**Domingo XXX del Tiempo Ordinario**

*Mt 22,34-40 Códice Beza*

**Domingo XXXI del Tiempo Ordinario**

*Mt 23,1-12 Códice Beza*

**Domingo XXXII del Tiempo Ordinario**

*Mt 25,1-13 Códice Beza*

**Domingo XXXIII del Tiempo Ordinario**

*Mt 25,14-30 Códice Beza*

**Solemnidad de Nuestro Señor Jesucristo, Rey de todo el mundo**

*Mt 25,31-46 Códice Beza*

**Créditos**

# Prólogo

La primera vez que hablé con Josep Rius-Camps fue en unas Jornadas de la Asociación Bíblica Española (ABE) y ya entonces pude apreciar su sabiduría y su sencillez. Como recién doctorada, había tenido una intervención en uno de los seminarios y, al salir, él se acercó para felicitarme por mi comunicación sobre el cuarto evangelio y el Cantar de los Cantares, donde había tenido en cuenta el aspecto simbólico. Con el tiempo, he tenido oportunidad de hablar con él muchas veces y siempre me ha seguido cautivando la pasión y la sencillez con la que habla del Códice Beza y expone las cuestiones más complejas de la crítica textual. Recuerdo especialmente una conversación de sobremesa, en las Jornadas de Tarragona (2015); con el texto griego en mano, me fue introduciendo, como un auténtico mistagogo, en un punto de la crítica textual del evangelio de Marcos que estaba estudiando y en el que había descubierto una lectura alternativa. Era yo la única interlocutora, pero eso no parecía importarle; su entusiasmo contagioso y su sabiduría enganchaban y ayudaban a entender la importancia de lo que estaba diciendo y a compartir su gozo y disfrute con la investigación.

Hay otro dato de Rius-Camps que ayuda a entender de dónde procede este libro que usted, estimado/a lector/a, tiene en las manos. Josep Rius-Camps vive en una ermita, cuida el jardín y cultiva rosas. Esto, sin duda, le da esa posición auténtica y profundamente contemplativa que deja traslucir su mirada. Los domingos celebra la eucaristía con un grupo de habituales que suben hasta allí. Las homilías las hacen compartidas. Sin duda este libro debe mucho a esta experiencia y contexto vital del autor.

El libro recoge las lecturas del ciclo A, con el evangelio de Mateo como eje guía. Comienza con los domingos de Adviento y Navidad, pasa por Cuaresma, Semana Santa y Pascua, y termina con los domingos del ciclo ordinario. Cada domingo está presentado de la misma manera: lectura del

evangelio con unas pocas notas técnicas a pie de página, y unas sugerencias, no muy largas, a modo de claves para desarrollar la homilía.

Parte de la originalidad de este libro es que, como se anuncia en su título, el texto base de las lecturas del ciclo están tomadas del Códice Beza. Seguro que nos intriga qué es y cuál es la importancia de este Códice Beza, que ha sido ya mencionado como un elemento característico de la investigación de Rius-Camps.

Alguna vez le he oído decir a Rius-Camps que el Códice Beza nos pone en contacto con el texto que leía o escuchaba una comunidad concreta, a diferencia del texto griego de las ediciones (griegas) actuales, que son una construcción erudita, a base de hacer una selección de los textos que se consideran más antiguos y mejor conservados, y que se hace analizando mediante unos criterios especiales la colección de manuscritos existente.

El Códice Beza es un códice del siglo IV que recoge el texto de los evangelios y algunas cartas, en griego y en latín. Parece que fue llevado a las Galias por misioneros de Asia Menor en el siglo II. Como lo que se utilizó fue su traducción al latín, idioma que se hablaba en el occidente del Imperio romano, el texto griego no fue retocado y quedó en una situación muy similar a la del siglo II. Para Rius-Camps, este códice (su texto griego), al contrario de lo que se ha dicho sobre su cualidad de texto corrompido, muestra una antigüedad mayor y una cercanía mayor a los primeros textos que pusieron por escrito las tradiciones en principio orales.

Rius-Camps lee la perícopa evangélica de cada domingo según el texto que los misioneros de Asia Menor se llevaron a las Galias, el texto que se leía en sus comunidades en el siglo II. Señala, mediante letra *cursiva*, las diferencias con el texto más habitual, el que aparece en nuestras biblias y leccionarios litúrgicos (basado en otros códices como el Vaticano o el Sinaítico). Señala y explica brevemente, además, en nota a pie de página esas diferencias que aparecen en el Códice Beza. Por último, en un apartado cuyo título ya indica el sentido de la interpretación realizada, hace unas breves reflexiones sobre el texto leído ese domingo en las que aporta unas cuantas claves para la homilía. Unas claves que suponen e implican la

meditación contemplativa del texto con el fin de poder desarrollarlas más ampliamente.

A la combinación de alta investigación y lectura contemplativa del texto se une el uso de la tecnología, que hace posible la experiencia de ver y escuchar la Palabra y poder hacerla viva y relevante para el hoy de cada momento y lugar. Al final de cada lectura se ofrece un código QR que nos permite acceder a un vídeo donde Rius-Camps personalmente habla y explica esas claves de lectura que nos ayudarán en la lectura personal y comunitaria del texto evangélico de cada domingo.

Ahora le dejo a usted que comience la aventura de adentrarse, durante todo un año, en la lectura del evangelio, tal como lo escuchaba aquella comunidad a la que pertenecía el Códice Beza, y de la mano experta y sensible de Josep Rius-Camps. Cuando acabe el año, con seguridad, habrá descubierto nuevos horizontes.

*Carmen Bernabé*

Bilbao, 19 de julio de 2022

## Introducción

Hace ya más de doce años que escribo para *Catalunya Cristiana* las homilias dominicales. Cuando el entonces director, Jaume Aymar, me invitó a hacerlo, le puse como condición que tomaría como base no el texto litúrgico oficial, sino el texto que nos depara el Códice Beza, del cual hablaré más adelante. Y así lo he ido haciendo, sabedor de que en el semanario figuraba a la derecha el texto litúrgico promulgado por la Conferencia Episcopal. Agradezco la confianza que se me ha mostrado teniendo en cuenta mi condición de investigador plenamente dedicado a descubrir en lo posible el texto griego más cercano al original de los evangelios, lamentablemente perdido. Al cambiar la dirección del semanario, el nuevo director, Miquel Ramón, me ofreció la posibilidad de compartir con otros cuatro biblistas las homilias dominicales, y así lo vamos haciendo durante este año litúrgico.

Hace cosa de seis años se me brindó una nueva oportunidad: crear una aplicación móvil con la Editorial Edimurtra, dirigida por Margarita Amigó, incorporando en ella las homilias semanales, con el permiso explícito de *Catalunya Cristiana*, así como la traducción a los idiomas catalán y castellano del pasaje bíblico correspondiente, siempre según la versión del Códice Beza. Gracias al formato digital, a lo anterior añadimos una serie de vídeos accesibles a través de un código QR, con notas explicativas y/o filológicas para cada homilía, que viene grabando la directora cada quince días en mi estudio situado en la ermita de Sant Pere de Reixac, Montcada i Reixac, donde resido desde hace cuarenta y seis años.

La reciente creación de la Asociación TEXT –Transmisión y Exégesis de Textos del cristianismo antiguo–, para difundir y dar continuidad a los trabajos de investigación de Jenny Read-Heimerdinger y míos, ha propiciado la edición del ciclo C de Lucas, ciclo que hemos ido desgranando durante el año litúrgico 2021-2022, mediante la publicación de

un pequeño libro: Josep Rius-Camps, *De Lluc a Teòfil. Cicle C dels evangelis dominicals*, con ilustraciones de Glòria Monés, Editorial Edimurtra, Barcelona 2021. El notable éxito en la difusión de este libro nos animó a proponer a Editorial Verbo Divino la publicación en años sucesivos de los tres ciclos A (Mateo), B (Marcos) y C (Lucas) con la traducción al castellano del texto bíblico correspondiente del Códice Beza, así como de las notas y los pertinentes códigos QR para acceder a los vídeos explicativos. La editorial tiene la clara intención de ofrecer al público de habla hispana la publicación año tras año de tres ciclos para que los interesados los puedan tener en sus manos por lo menos antes del tiempo de Adviento. En el presente libro ofrezco mis reflexiones sobre las lecturas correspondientes al ciclo A de Mateo, puestas al día con la incorporación del texto bíblico traducido como siempre a partir del Códice Beza, y de las correspondientes notas y vídeos.

Por lo que atañe al Códice Beza, el lector tendrá ocasión de observar por su cuenta las notables diferencias que aparecen al compararlo con las lecturas del leccionario dominical. En letra *cursiva* he señalado las variantes textuales que presenta este códice, manuscrito que se hizo endémico en la Galia interior, al cual sigo fielmente, a diferencia del texto que figura usualmente en las ediciones y traducciones modernas y que se apoyan sobre todo en los códices Vaticano y Sinaítico, y en la mayoría de manuscritos que se fueron intercambiando las grandes iglesias del arco mediterráneo.

Agradezco a Editorial Verbo Divino la oportunidad que se me brinda para compartir estas homilias con el público de habla hispana. Confío en que el lector pueda con ello profundizar en el contenido de los evangelios y en el conocimiento de la persona de Jesús.

# Domingo I de Adviento

*Mt 24,37-44 Códice Beza*

**24,37** Como <sup>1</sup> en los días de Noé, así será también la llegada del Hijo del hombre. **38** Porque como pasó en los días que precedieron al diluvio, en los que seguían comiendo y bebiendo, tomando marido y esposa, hasta el día *mismo* en que Noé entró en el arca, **39** y no se dieron cuenta hasta que llegó el diluvio y los eliminó a *todos*, así será la llegada del Hijo del hombre. **40** Entonces, dos estarán en el campo: uno será llevado y el otro dejado; **41** dos moliendo en el *molino*: una será llevada y la otra dejada; *dos en un mismo diván: uno será llevado y el otro dejado* <sup>2</sup>. **42** Velad, pues, porque no sabéis qué día llega vuestro Señor. **43** Entendedlo bien, sin embargo: si el amo de la casa hubiera sabido a qué hora de la noche llega el ladrón, habría velado y no habría dejado que le *horadasen* <sup>3</sup> su casa. **44** Por eso, estad preparados también vosotros, porque a la hora que menos os penséis llega el Hijo del hombre.

## **Estad preparados, porque a la hora que menos os penséis llega el Hijo del hombre**

El pasaje que leemos este primer domingo de Adviento presupone el exordio de la respuesta que dio Jesús a la primera de las dos preguntas que le formularon los discípulos sobre la futura destrucción del Templo («Dinos cuándo sucederá eso», Mt 24,3), mientras estaba sentado en el monte de los Olivos, a modo de cátedra magistral enfrentada con el monte del Templo: «En lo referente al día aquel y a la hora, nadie sabe nada, ni los ángeles del cielo ni el Hijo, sino tan solo el Padre» (24,36).

Jesús se esfuerza por instruirlos sobre cómo entiende él que se realizará la llegada del Hijo del hombre: «Porque como pasó en los días que precedieron al diluvio, en los que seguían comiendo y bebiendo, tomando marido y esposa, hasta el *mismo* día en que Noé entró en el arca, y no se dieron cuenta hasta que llegó el diluvio y los eliminó a *todos*, así será la llegada del Hijo del hombre». Mateo reitera que la llegada del Hijo del

hombre (cuatro menciones) será del todo imprevisible, imprevisión que nos obliga a estar siempre vigilando, no fuera que no nos encontrara preparados en aquel momento.

A fin de ilustrarlo, apunta tres breves escenas de la vida cotidiana: una tiene lugar en el campo, la otra en el molino y una tercera en la casa. Esta última tan solo se conserva en el Códice Beza, avalado por las antiguas versiones latinas. En cada una de ellas sitúa dos personas: dos hombres, en la primera y la tercera; dos mujeres, en la central. Según se hayan preparado o no para la venida del Hijo del hombre, uno de ellos, hombre o mujer, será llevado con él, mientras que el otro será abandonado a su suerte. La comunidad está invitada a velar día y noche. Para evitar que se adormezcan, pone el ejemplo del dueño de la casa que ha de estar siempre en vela, no sea que viniese el ladrón a cualquier hora de la noche y le horadase la casa con un butrón.

Es preciso, pues, que estemos siempre preparados porque, como ha dicho antes, no sabéis qué día llega vuestro Señor, «porque a la hora que menos os penséis llega el Hijo del hombre».

Comentario de Josep Rius-Camps  
<https://youtu.be/IR2eMhdPr40>